

NOTE

Par rapport à l'article commémoratif de Maria Strzałko sur Mme le Prof. Dr. Stefania Ciesielska Borkowska, article inséré dans «Les Problèmes des Genres Littéraires» X, cah. 1 (18), M. le Dr. Stefan Pieczara (Université de Poznań), élève de la défunte, très reconnaissant et attaché à sa mémoire, nous demande de rectifier certaines erreurs et inexactitudes qui s'y sont glissées. Voici les principales:

1° — On a omis le mot «encylopédique» qui est fondamental du dictionnaire élaboré par Stefania Ciesielska et Zygmunt Matkowski. Voici sa pleine notation bibliographique: *Słownik encyklopedyczny francusko-polski i polsko-francuski (Dictionnaire encyclopédique français-polonais et polonais-français)*, cz. 1: *Francusko-polska* (part 1: *Français-polonais*), Lwów 1928. B. Połoniecki, Editeur, pp. 871 in 8-vo. Il est à remarquer qu'en tant que dictionnaire encyclopédique ce dictionnaire-ci est resté irremplacé jusqu'à nos jours.

2° — Il y a erreur dans l'article quant à l'ouvrage de S. Ciesielska Borkowska qu'on avait faussement intitulé *Les Voyages de Pologne en Espagne et en Portugal au XVI^e et XVII^e siècles*. En fait, S. Ciesielska Borkowska avait publié à ce sujet deux ouvrages: 1) *Les Voyages de Pologne en Espagne et au Portugal au XV^e et XVI^e siècle*, «Archivum Neophilologicum», Cracovie 1934, I, 2, pp. 296—322; avec un addenda pp. 376—377; 2) *Les Voyages de Pologne en Espagne et en Portugal au XVII^e siècle*, «Les Langues Néolatines», Paris 1958. A noter que S. Ciesielska Borkowska est encore une fois revenue à ce sujet; elle a laissé un manuscrit de circa 356 pages qui le concerne.

3° — On note dans l'article en question une édition de *Tres novelas ejemplares de Unamuno*, traduites par S. Ciesielska Borkowska, mais on a oublié de mentionner dans le titre même que «Le Prologue» y est aussi inséré ainsi que l'introduction-étude sur Unamuno et ses oeuvres due à sa plume. De même, on aurait dû noter l'introduction de S. Ciesielska Borkowska à la traduction, revue et corrigée aussi par elle, de E. Boyé du roman d'Unamuno *La niebla*, Varsovie 1958.

4° — Quant au manuel d'espagnol dont on a parlé dans l'article, il a eu trois éditions (1954, 1958, 1962). Le vocabulaire-dictionnaire de la 2^e et 3^e édition a été préparé par Stefan Pieczara.

5° — Mme le Prof. Stefania Ciesielska Borkowska a écrit une grande monographie (inédite) de Lope de Vega (circa 360 pages).

Rédaction